

Norske Folkeeventyr

Норвежские народные сказки

Из собрания норвежских сказок Асбьёрнсена и Му (Asbjørnsen og Moe's Norske folkeeventyr)

Перевела **Светлана Владимировна Карпушина**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Småguttene som traff trollene på Hedalskogen

Как мальчики встретили троллей в лесу Хедал

Soria Moria slott

Замок Сория-Мория

Gullfuglen

Птица с золотыми перьями

De tre kongsdøtre i berget det blå

Три принцессы в голубой горе

Kvernen som står og maler på havsens bunn

Мельница что стоит и мелет на дне морском

Østenfor sol og vestenfor måne

К востоку от солнца и к западу от луны

Gullslottet som hang i luften

Золотой замок, который висел в воздухе

De tolv villender

Двенадцать диких селезней

Småguttene som traff trollene på Hedalskogen

Как мальчики встретили троллей в лесу Хедал: « мальчики, которые встретили троллей в лесу Хедал»

På en plass oppe i Vågå i Gudbrandsdalen (в горах в местности Вого в долине Гюдбрансдален; *plass /en/* — место; *oppe* — наверху) **bodde det engang i gamle dager et par fattige folk** (жили однажды в старые времена бедные люди; *bo* — жить; *gammel* — старый; *dag /en/* — день; *et par* — пара; *fattig* — бедный; *folk* — люди, народ). **De hadde mange barn** (у них было: «они имели» много детей; *ha, hadde, hatt* — иметь; *barn* — ребенок, дети), **og to av sønnene, som var ved lag halv voksne** (и двое сыновей, которые были подростками; *to* — два, двое; *sønn /en/* — сын; *som* — который; *være, var vært* — быть; *ved lag* — приблизительно; *halv* — половина, наполовину; *voksen* — взрослый) **måtte støtt reke omkring på bygda og tigg** (должны были постоянно ходить по хуторам и попрошайничать; *må, måtte, måttet* — долженствовать; *bygd /ei/* село, несколько хуторов). **Derfor var de vel kjent med alle veier og stier** (поэтому они хорошо

знали все пути и тропинки; *derfor* — *поэтому*; *være vel kjent med* — *хорошо знать, быть хорошо знакомым*; *vei /en/* *дорога, путь*; *sti /en/-* *тропинка*), **og de visste også benveien til Hedalen** (и они знали также дорогу в Хедален; *vite, visste, visst* — *знать*; *benveien* — *прямой, кратчайший путь*).

På en plass oppe i Vågå i Gudbrandsdalen bodde det engang i gamle dager et par fattige folk. De hadde mange barn, og to av sønnene, som var så ved lag halv voksne, måtte støtt reke omkring på bygda og tigge. Derfor var de vel kjent med alle veier og stier, og de visste også benveien til Hedalen.

Engang ville de gå dit (однажды они собрались пойти туда; *ville, ville, villet* — *хотеть, собираться*; *gå, gikk, gått* — *идти*). **Men de hadde hørt at noen falkefengere** (но они слышали, что какие-то сокольники; *høre* — *слышать*; *falke /en/* — *сокол*; *fange* — *ловить*; *falkefanger /en/* *сокольник*) **hadde bygd seg en hytte ved Mæla** (построили себе избушку у Мэлы; *bygge* — *строить*; *hytte /en/* — *хижина, избушка*); **der ville de gå innom med det samme og se fuglene** (туда они захотели зайти сразу и посмотреть на птиц; *der* — *там, туда*; *gå innom* — *зайти: «идти внутрь»*); *med det samme* — *сразу*; *se, så, sett* — *видеть, смотреть*; *fugl /en/* — *птица*), **og hvordan de fanget dem** (и как они их ловят); **og derfor tok de benveien over Langmyrene** (поэтому они пошли напрямик через Длинные Болота; *myr/en/-* *болото*). **Men det led alt så langt på høsten** (но время подходило уже к концу осени; *li, lei/led/, lidd* — *идти, течь о времени*; *langt* — *далеко*) **at budeiene hadde reist hjem fra setrene** (и скотницы уехали домой с сеттеров; *seter/en/* *сеттер, настбище*; *reise* — *ехать, уехать*); **derfor kunne de ingensteds få hus, og ikke mat heller** (поэтому они нигде не могли попроситься на ночлег: «получить дом» и попросить еду: «и еду тоже нет»); *kunne, kunne, kunnet* — *мочь*; *få, fikk, fått* — *получить*; *mat /en/* — *еда*).

Engang ville de gå dit. Men de hadde hørt at noen falkefengere hadde bygd seg en hytte ved Mæla; der ville de gå innom med det samme og se fuglene, og hvordan de fanget dem, og derfor tok de benveien over Langmyrene. Men det led alt så langt på høsten at budeiene hadde reist hjem fra setrene; derfor kunne de ingensteds få hus, og ikke mat heller.

De måtte da holde ved veien til Hedalen (они должны были продолжать идти по дороге в Хедален; *holde, holdt, holdt — держать; holde ved — продолжать*), **men den var bare en grunn råk** (но это была только незаметная тропа; *grunn — неглубокий*), **og da mørket kom på dem** (и когда стемнело: «темнота нашла на них»; *komme, kom, kommet — приходить*), **tapte de råken og ikke fant de fuglefengerhytta heller** (они потеряли тропинку и избушку сокольников тоже не нашли; *tape — терять; finne, fant, funnet — находить*), **og før de visste ordet av det, var de midt i tykkeste Bjølstadskogen** (и не успели они оглянуться: «прежде чем они узнали слово об этом», как оказались посредине глухого Бьёльстадского леса; *vite, visste, visst — знать*).

De måtte da holde ved veien til Hedalen; men den var bare en grunn råk, og da mørket kom på dem, tapte de råken og ikke fant de fuglefengerhytta heller, og før de visste ordet av det, var de midt i tykkeste Bjølstadskogen.

Da de skjønnte at de ikke kunne komme fram (когда они поняли, что не могут идти вперед; *skjønne — понимать*), **ga de seg til å kviste bar, gjorde opp varme, og bygde seg en barhytte** (они принялись собирать хвойные ветки, разожгли костер: «сделали тепло» и соорудили себе шалаш из хвойных веток; *gi, gav, gitt — давать; gi seg til å gjøre noe — начинать что-то делать, bar/et/ — хвоя; gjøre*

opp varme — разжечь костер); **for de hadde med vesleøksa** (ибо у них был: «они имели» с собой небольшой топорик). **Og så rev de opp lyng og mose, som de gjorde et leie av** (а потом они нарвали лишайника и мха и соорудили ложе: «из которого они сделали ложе»; *rive, rev, revet — рвать; gjøre, gjorde, gjort — делать, сооружать*). **En stund etter de hadde lagt seg** (через некоторое время после того, как они улеглись; *legge, la, lagt — класть; legge seg — ложиться*), **fikk de høre noen som snøftet og været sterkt** (они слышали, как кто-то сопит и громко шмыгает носом; *få høre — слышать; være — быть, зд. чують, нюхать*). **Guttene la øret til** (мальчики прислушались: «приложили ухо»), **lydde vel etter om det skulle være dyr eller skogtroll de hørte** (пытаясь понять, зверь ли это или лесной тролль; *lyde etter — прислушиваться; skog /en/ — лес*). **Men så dro det været enda sterkere og sa** (но вот это существо: «оно» еще сильнее зашмыгало носом и сказало; *dra, dro, dratt — тянуть, зд. вдохнуть воздух*): **"Det lukter kristent blod her!"** (здесь пахнет человеком: «здесь пахнет христианской кровью»; *vær /et/ чутье; lukte — пахнуть*).

Da de skjønnte at de ikke kunne komme fram, ga de seg til å kviste bar, gjorde opp varme, og bygde seg en barhytte; for de hadde med vesleøksa. Og så rev de opp lyng og mose, som de gjorde et leie av. En stund etter de hadde lagt seg, fikk de høre noen som snøftet og været sterkt. Guttene la øret til, lydde vel etter om det skulle være dyr eller skogtroll de hørte. Men så dro det været enda sterkere og sa: "Det lukter kristent blod her!"

Så hørte de det steg så tungt at jorden skalv under det (потом они слышали, как кто-то шагает так тяжело, что земля дрожит; *høre — слышать; stige, steg, steget — подниматься, зд. идти, шагать; skjelve, skalv, skjelvet — дрожать*), **og**

så kunne de vite at trollene var ute (и они поняли, что это тролли; *vite, visste, visst* — *знать*; *være ute* — *выйти, появиться*).

"Gud hjelpe oss, hva skal vi nå gjøre?" (Господь помоги нам, что нам делать, *hjelpe, hjalp, hjulpet* — *помогать*) sa den yngste gutten til bror sin (сказал младший мальчик своему брату).

"Å, du får bli stående under furua, der du står (о, ты можешь оставаться под сосной, где ты стоишь; *stå, sto, stått* — *стоять*; *bli stående* — *оставаться стоять*), og være ferdig til å ta posene og stryke din kos når du ser de kommer (и будь готов схватить наши котомки и сматываться, когда ты увидишь, что они идут; *være ferdig til* — *быть готовым к чему-либо*; *ta, tok, tatt* — *брать*; *stryke sin kos* — *свалить, сматываться: «устремляться своим путем»*), så skal jeg ta vesleøksa," sa den andre (а я возьму наш небольшой топорик, сказал «другой» брат).

Så hørte de det steg så tungt at jorden skalv under det, og så kunne de vite at trollene var ute.

«Gud hjelpe oss, hva skal vi nå gjøre?" sa den yngste gutten til bror sin"

Å, du får bli stående under furua, der du står og være ferdig til å ta posene og stryke din kos når du ser de kommer, så skal jeg ta vesleøksa," sa den andre.

I det samme så de trollene komme settende (в этот момент они увидели, как несутся тролли; *se, så, sett* — *смотреть, видеть sette, satte, satt* — *ставить; settende* — *зд. стремительно*), og de var så store og digre at hodene på dem var jevnhøye med furutoppene (и они были такие большие и здоровенные, что их головы: «головы на них» были на высоте верхушек сосен; *jevn* — *ровный*; *høy* — *высокий*; *furu /en/* — *сосна*; *topp /en/* — *верхушка*). Men de hadde bare ett øye sammen alle tre, og det skiftedes de til å bruke (но у них был: «они имели»

только один глаз на всех троих, и они носили его по очереди; *øye /et/* — *глаз*; *skiftes* — *меняться*; *bruke* — *пользоваться*); **de hadde et hull i pannen, som de la det i, og styrte det med hånden** (у них были дырки во лбу, в которые они его вкладывали и направляли его рукой; *legge, la, lagt* — *класть*; *styre* — *направлять*); **den som gikk foran, han måtte ha det** (тот, кто шел впереди, должен был иметь его; *måtte* — *долженствовать*), **og de andre gikk etter og holdt seg i den første** (а остальные шли следом: «шли после» и держались за первого; *gå* — *идти*; *holde seg* — *держаться*).

I det samme så de trollene komme settende, og de var så store og digre at hodene på dem var jevnhøye med furutoppene. Men de hadde bare ett øye sammen alle tre, og det skiftedes de til å bruke; de hadde et hull i pannen, som de la det i, og styrte det med hånden; den som gikk foran, han måtte ha det, og de andre gikk etter og holdt seg i den første.

"Ta hyven!" sa den eldste av guttene(беги, сказал самый старший брат; *ta hyven* — *убегать, спасаться бегством*); **"men fly ikke for langt, før du ser hvordan det går** (но не убегай слишком далеко, пока не увидишь, как обстоит дело; *fly, fløy, fløyet* — *летать, бегать*; *for langt* — *слишком далеко*); **siden de har øyet så høyt** (поскольку глаз у них высоко: «они имеют глаз высоко»; *øye /et/* — *глаз*); **har de vondt for å se meg når jeg kommer bak dem** (им будет трудно увидеть меня, когда я зайду им за спину: «когда я окажусь позади»); *de har vondt for å se* — *им трудно увидеть*; *komme* — *прийти, попасть, оказаться*).

"Ta hyven!" sa den eldste av guttene; "men fly ikke for langt, før du ser hvordan det går; siden de har øyet så høyt, har de vondt for å se meg når jeg kommer bak dem."

Ja, broren rente føre, og trollene dro etter (и вот брат побежал вперед, а тролли ринулись за ним; *renne* — бежать; *dra etter* — отправиться вслед). **Imens kom den eldste gutten bak dem** (тем временем старший брат подошел к ним сзади) **og hugg til det bakerste trollet i fotleddet** (и ударил тролля, идущего последним: «заднего тролля» топором по ноге у щиколотки; *hogge /hugge/, hogg /hugg/, hogd /hugd/* — ударить, рубить), **så det slo opp et fælslig skrik** (так, что тот дико закричал; *slå opp et skrik* — закричать) **og det første ble så skremt at det skvatt** (и первый тролль так испугался, что вздрогнул; *bli skremt* — испугаться; *skvette, skvatt, skvettet* — дрожать), **og slapp øyet, og gutten var ikke sen til å snappe det** (и выронил глаз, а мальчик не растерялся: «не был медлителен» и схватил его; *slippe, slapp, sluppet* — выронить что-то; *sen* — поздний; медленный, медлительный; *snappe* — схватить). **Det var større enn om en hadde lagt i hop to potteskåler** (он был больше, чем сложенные вместе: «чем если бы сложить вместе» две большие чаши; *legge i hop* — сложить вместе; *hop /en/* — куча, гряда) **og så klart var det, at enda det var fullmørke natten** (и он был таким прозрачным, что, несмотря на темную ночь) **ble det som lyse dagen da han så igjennom det** (мальчик увидел все так же ясно, как будто был светлый день: «стало, словно светлый день», когда он посмотрел сквозь него; *mørk* — темный; *se igjennom noe* — смотреть сквозь что-либо).

Ja, broren rente føre, og trollene dro etter. Imens kom den eldste gutten bak dem og hugg til det bakerste trollet i fotleddet, så det slo opp et fælslig skrik, og det første ble så skremt at det skvatt, og slapp øyet, og gutten var ikke sen til å snappe det. Det var større enn om en hadde lagt i hop to potteskåler, og så klart var det, at enda det var fullmørke natten ble det som lyse dagen da han så igjennom det.

Da trollene merket at han hadde tatt fra dem øyet (когда тролли заметили, что он отобрал у них глаз; *merke* — *заметить*; *ta fra* — *отобрать*), **og at han hadde gjort skade på en av dem** (и что он сильно поранил одного из них; *skade /en/* — *вред*; *gjøre skade* — *причинить вред*), **tok de til å true med alt det vonde som til var** (то начали угрожать всеми силами зла: «всем злом, которое было»; *ta til* — *начинать*; *true* — *угрожать*; *vond* — *плохой*), **om han ikke straks på timen ga dem igjen øyet** (если он тут же не вернет им глаз; *på timen* — *тотчас же*; *gi igjen* — *вернуть*: «дать обратно»).

Da trollene merket at han hadde tatt fra dem øyet, og at han hadde gjort skade på en av dem, tok de til å true med alt det vonde som til var, om han ikke straks på timen ga dem igjen øyet.

"Jeg er ikke redd for troll og trugsmål," sa gutten (я не боюсь троллей и угроз, сказал мальчик; *være redd for noen* — *бояться кого-либо*; *trugsmål /et/* — *угроза*). **"Nå har jeg tre øyer alene** (теперь у меня одного три глаза), **og dere tre har ikke noe** (а у вас троих ни одного), **og enda må to bære den tredje** (да еще придется вам двоим нести третьего тролля; *bære, bar, båret* — *нести*).

"Får vi ikke øyet vårt igjen på timen (если ты не отдашь нам: «если мы не получим сразу же обратно» наш глаз; *få igjen* — *получить обратно*), **skal du bli til stakk og stein!"** skrek trollene (ты превратишься в камень! закричали тролли; *stakk /en/* — *бревно*; *stein /en/* — *камень*; *skrike, skrek, skreket* — *кричать*).

"Jeg er ikke redd for troll og trugsmål," sa gutten. "Nå har jeg tre øyer alene, og dere tre har ikke noe, og enda må to bære den tredje."

"Får vi ikke øyet vårt igjen på timen, skal du bli til stokk og stein!" skrek trollene.

Men gutten mente det gikk så fort; han var ikke redd hverken for skryt eller trolldom, sa han (но мальчик не испугался: «мальчик подумал, что все случилось так быстро» и сказал, что не боится ни угроз: «хвастовства», ни колдовства; *være redd for noe* — бояться чего-либо; *hverken ... eller* — ни ... ни; *skryt /et/* — хвастовство; *trolldom /en/* — колдовство); **fikk han ikke være i fred, skulle han hugge til dem alle tre**(и если его не оставят в покое, то он порубит их всех троих; *få være i fred* — оставить в покое; *hugge* — рубить), **så de skulle komme til å krabbe langs bakken som kryp og krek** (так что им придется ползти по земле на животе: «ползти как жалким червям и букашкам»; *krabbe* — ползать; *bakke /en/* — земля).

Men gutten mente det gikk så fort; han var ikke redd hverken for skryt eller trolldom, sa han; fikk han ikke være i fred, skulle han hugge til dem alle tre, så de skulle komme til å krabbe langs bakken som kryp og krek.

Da trollene hørte dette, ble de redd (когда тролли это услышали, то они испугались) **og tok til å gi gode ord** (и начали говорить по-доброму: «давать добрые слова»). **De ba nokså vakkert at han ville gi dem igjen øyet** (они вежливо: «красиво» попросили, чтобы он вернул: «отдал обратно» глаз; *be, ba, bedt* — просить), **så skulle han få både gull og sølv og alt han ville ha** (тогда он получит и золото, и серебро и все, что захочет; *få* — получить; *gull /et/* — золото; *sølv /et/* — серебро). **Ja, det syntes gutten var nokså bra** (да, мальчик сказал, что он согласен: «да, это, /как/ показалось мальчику, было довольно хорошо»), **men han ville ha gullet og sølvet først** (но сначала он хочет получить золото и серебро), **og så sa han at hvis en av dem ville gå hjem og hente så mye**

gull og sølv (так что он сказал, что если один из них пойдет домой и принесет столько: «так много» золота и серебра; *gå hjem* — *пойти домой*; *hente* — *принести*) **at han og broren fikk posene sine fulle** (что они с братом смогут наполнить свои котомки: «получить котомки полные»); **og gi dem to gode stålbuer attpå, så skulle de få øyet** (и еще даст им два стальных лука в придачу, то тролли: «они» получают свой глаз; *gi* — *давать*), **men så lenge ville han ha det** (но пока что он подержит его у себя).

Da trollene hørte dette, ble de redde og tok til å gi gode ord. De ba nokså vakkert at han ville gi dem igjen øyet, så skulle han få både gull og sølv og alt han ville ha. Ja, det syntes gutten var nokså bra, men han ville ha gullet og sølvet først, og så sa han at hvis en av dem ville gå hjem og hente så mye gull og sølv at han og broren fikk posene sine fulle, og gi dem to gode stålbuer attpå, så skulle de få øyet, men så lenge ville han ha det.

Trollene bar seg ille, og sa at ingen av dem kunne gå (тролли начали ныть и плакать и сказали, что никто из них не может идти; *bære, bar, båret* — *нести*; *bære seg* — *вести себя*; *nytte, hnykate*; *ille* — *плохо, дурно, скверно*; *ingen* — *никто*); **når de ikke hadde øyet å se med** (пока у них нет глаза: «чтобы видеть»); **men så ga en av dem seg til å skrike på kjerringa** (но тут один из них начал звать жену: «бабу», *gi seg til å gjøre noe* — *начать что-то делать*; *skrike på* — *звать*); **for de hadde én kjerring i hop alle tre også** (а жена у них была тоже одна на троих: «так как они имели одну жену все вместе» *i hop* — *все вместе*). **Om en stund svarte det i en kamp langt nordpå** (через некоторое время раздался ответ с вершины невысокой плоской горы далеко на севере; *svare* — *отвечать*; *kamp /en/* — *круглая вершина /горы/*). **Så sa trollene at hun skulle komme med to stålbuer og to spann, fulle av gull og sølv** (тогда тролли сказали, чтобы она

принесла два лука и два ведра золота и серебра: «чтобы она пришла с двумя луками и двумя ведрами, полными золота и серебра»), **og det varte da ikke lenge før hun var der, skal jeg tro** (и вскоре она появилась: «и прошло немного времени как она была там, как я думаю»; *vare* — *длиться*; *ikke lenge* — *недолго*; *tro* — *верить*; *полагать*); **da hun så fikk høre hvordan det var gått til** (когда она узнала, что случилось; *hvordan* — *как, каким образом*; *gå til* — *происходить*), **tok hun også til å true med trolldom** (она также начала грозить колдовством; *true med noe* — *угрожать чем-либо*).

Trollene bar seg ille, og sa at ingen av dem kunne gå, når de ikke hadde øyet å se med; men så ga en av dem seg til å skrike på kjerringa, for de hadde én kjerring i hop alle tre også. Om en stund svarte det i en kamp langt nordpå. Så sa trollene at hun skulle komme med to stålbuer og to spann, fulle av gull og sølv, og det varte da ikke lenge før hun var der, skal jeg tro; da hun så fikk høre hvordan det var gått til, tok hun også til å true med trolldom.

Men trollene ble reddet og ba hun skulle ta seg i vare for den vesle vepsen (но тролли испугались и попросили ее остережиться маленького чертенка: «маленькой осы»; *ta seg i vare* — *остерегаться, беречься*: «*брать себя под защиту/охрану*»), **hun kunne ikke være sikker for at han tok hennes øye også** (ведь она не могла быть уверенной, что он не отнимет и ее глаз тоже; *være sikker for noe* — *быть уверенным в чем-либо*). **Så kastet hun spannene og gullet og sølvet og buene til dem** (тогда она бросила им ведра с золотом и серебром и луки; *kaste* — *бросать*) **og strøk hjem i kampen med trollene** (и помчалась домой, погоняя троллей: «в борьбе с троллями»; *stryke, strøk, stryket* — *нестись*; *kamp /en/* — *борьба*), **og siden den tid har ingen hørt** (с тех пор никто не слышал; *ingen* — *никто*), **at trollene har gått på Hedalsskogen og luktet etter kristent blod**

(чтобы в лесу Хедал водились тролли: «чтобы тролли ходили по лесу Хедал и нюхали, не пахнет ли кровью христианского человека = человеческим духом; *lukte etter* — нюхать, вынюхивать).

Men trollene ble redde og ba hun skulle ta seg i vare for den vesle vepsen, hun kunne ikke være sikker for at han tok hennes øye også. Så kastet hun spannene og gullet og sølvet og buene til dem, og strøk hjem i kampen med trollene, og siden den tid har ingen hørt at trollene har gått på Hedalsskogen og luktet etter kristent blod.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru
в соответствующем языковом разделе (норвежский язык), в
подразделе «Тексты на норвежском языке, адаптированные по
методу чтения Ильи Франка»*